

State of Alaska Division of Elections



Yup'ik Glossary of Election Terms Cucukliryarami Aperyarat Nalqigutait

Bristol Bay Yup'ik
Chevak Cup'ik
General Central Yup'ik
Hooper Bay Yup'ik
Norton Sound Kotlik Yup'ik
Nunivak Cup'ig
Yukon Yup'ik



For Language Assistance, call toll free 1-866-954-8683

Director's Office
PO Box 110017
Juneau, Alaska 99811-0017
907.465.4611 907.465.3203 FAX
elections@alaska.gov



Regional Offices
Anchorage 907.522.8683
Fairbanks 907.451.2835
Juneau 907.465.3021
Nome 907.443.5285

**STATE OF ALASKA
Division of Elections
Office of the Lieutenant Governor**

July 7, 2016

It is with great pleasure that the Alaska Division of Elections presents the 2016 Yup'ik Glossary of Election Terms – Cucukliryarami Aperyarat Naliqigutait.

The mission of the Division of Elections is to ensure that every qualified Alaskan has a meaningful opportunity to cast a ballot and have their vote counted. In order to successfully meet that mandate, the Division has worked diligently to improve the quality and effectiveness of language assistance to Alaska Native voters.

The main purpose of the glossary is to provide translated election materials that are culturally and linguistically appropriate for Yup'ik voters that require language assistance. The establishment of uniform election terminology in the seven dialects of Yup'ik will increase access and participation in Alaska's electoral process.

To ensure the translations were culturally and linguistically appropriate, Division staff worked alongside an eight member panel of Alaskans who were fluent in the various Yup'ik dialects. The panel members met twice in Anchorage for three to four day sessions that included weekends and evenings to translate and review election terms and complete the glossary.

Alaska is so diverse and our Alaska Native languages are dynamic and unique. The glossary captures the uniqueness of the various Yup'ik dialects and will help inform voters on phrases and terms commonly used in election materials.

The work to translate other election materials and continue improvements to the election glossary will be ongoing. We are extremely grateful for the Panel's hard work and their breadth of dialectical knowledge of Yup'ik spelling and grammar from the Yukon River to Bristol Bay.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Josie Bahnke".
Josie Bahnke
Director

Division of Elections

Language Assistance Program

Language Assistance Office
2525 Gambell Street, Ste. 100
Anchorage, AK 99503
Toll Free: 1-866-954-8683
Fax: (907)522-2341

Directory Of Elections

Director of Elections

240 Main Street, Suite 400
PO Box 110017
Juneau, Alaska 99811-0017

Phone: (907) 465-4611
FAX: (907) 465-3203
Toll Free: 1-866-952-8683

Region I Elections Office

9109 Mendenhall Mall Road, Suite 3
PO Box 110018
Juneau, Alaska 99811-0018

Phone: (907) 465-3021
FAX: (907) 465-2289
Toll Free: 1-866-948-8683

Region II Elections Offices

Anchorage Office
2525 Gambell Street, Suite 100
Anchorage, Alaska 99503-2838

Phone: (907) 522-8683
FAX: (907) 522-2341
Toll Free: 1-866-958-8683

Matanuska-Susitna Office
North Fork Professional Building
675 7th Avenue, Suite H3
Fairbanks, Alaska 99701-4542

Phone: (907) 373-8952
FAX: (907) 373-8953

Region III Elections Office
675 7th Avenue, Suite H3
Fairbanks, Alaska 99701-4542

Phone: (907) 451-2835
FAX: (907) 451-2832
Toll Free: 1-866-959-8683

Region IV Elections Office
Situsuak Office Building
214 Front Street, Suite 130
PO Box 577
Nome, Alaska 99762-0577

Phone: (907) 443-5285
FAX: (907) 443-2973
Toll Free: 1-866-953-8683

Absentee and Petition Office

By-Mail, Electronic Voting and Petition Programs
2525 Gambell Street, Suite 105
Anchorage, Alaska 99503-2838

Phone: (907) 270-2700
FAX: (907) 270-2780
Toll Free: 1-877-375-6508

***The State of Alaska, Division of Elections expresses
appreciation and gratitude to the
Yup'ik Translation Panel members:***



Oscar Alexie, General Central Yup'ik Panel Member.

Mr. Alexie retired from the University of Alaska's Kuskokwim Campus where he had worked since 1983. While at the University; he worked as a language specialist and then as a faculty member. Mr. Alexie taught Yup'ik for non-speakers, orthography, composition, and translation/interpretation.



Sophie Alexie, General Central Yup'ik Panel Member.

Ms. Alexie retired from being a full-time faculty member of the University of Alaska's Kuskokwim Campus, where she worked since 1983. Ms. Alexie taught Yup'ik for non-speakers, reading and writing in Yup'ik, cross-cultural communication, and translation/interpretation.



Veronica Kaganak, Hooper Bay Yup'ik/Chevak Cup'ik Panel Member.

Mrs. Kaganak is a fluent Yup'ik speaker from Scammon Bay, Alaska. Mrs. Kaganak currently works as a First grade teacher at the Alaska Native Cultural Charter School in Anchorage, Alaska. She has taught Yup'ik, and translates for different organizations.



Flora Paukan, Norton Sound Kotlik Yup'ik, Yukon Yup'ik Panel Member.

Ms. Paukan is a Yup'ik speaker from Saint Mary's, she's retired from YKHC as a behavior health aide/counselor. Within the past two years, she has been helping with the elder's translation of the curriculum at the Saint Mary's school district. She has also worked as a translator for state court in Saint Mary's and has 13 grandchildren.



Anecia Toyukak, Bristol Bay Yup'ik Panel Member.

Ms. Toyukak is a retired school teacher bilingual aide. She is also a Sunday school teacher and housewife. Toyukak does crafts and sewing. She is a Bristol Bay Yup'ik speaker and was raised and lives in Manokotak, Alaska.



Michael Toyukak, Bristol Bay Yup'ik Panel Member.

Mr. Toyukak is a retired director of the Johnson-O'Malley program. He is also a lay Pastor and elder in his Church. Mr. Toyukak was village council president for six years. He is the named plaintiff in the case "Toyukak v Treadwell" that established voting language requirements for 29 Yup'ik and Gwich'in communities across the Dillingham, Kusilvak, and Yukon-Koyukuk census areas.



Lorina Warren, Hooper Bay/Chevak Yup'ik/Cup'ik Panel Member.

Mrs. Warren is a fluent Cup'ik speaker from Chevak, Alaska. She currently works as a Special Education teacher at the Alaska Native Cultural Charter School in Anchorage, Alaska. Mrs. Warren has taught in Yup'ik First Language Schools in the Lower Kuskokwim School District.



Dorie Wassilie, General Central Yup'ik Panel Member.

Ms. Wassilie was Yup'ik Language Program Coordinator for the Division of Elections from July 2008 through December 2012. During her time at the Division, Ms. Wassilie was instrumental in making improvements to the language assistance program for limited English proficient Yup'ik voters and served as chairperson for the Yup'ik language panel.



John W. Toopetlook, Jr., General Central Yup'ik Panel Member.

Mr. Toopetlook was Yup'ik Language Program Coordinator for the Division of Elections from 2014 through 2016. His area of expertise is in Alaska Native languages, specifically the written and audio translations of information and materials into six dialects of Yup'ik. Mr. Toopetlook holds a Bachelors degree in Linguistics and a Bachelors degree in Yup'ik Eskimo from the University Alaska Fairbanks, where he was also an adjunct instructor in Yup'ik Eskimo.

Al'aq Cheryl Charles-Smith, General Central Yup'ik Panel Member.

Al'aq Cheryl Charles-Smith served as the Elections Language Assistance Program Coordinator from October 2016 until April of 2017, leaving to pursue a career in Finance. Cheryl grew up in Tuntutuliak, AK, the granddaughter of James Aiagiak and Nancy Charles, and daughter of Rosemary White. Cheryl graduated from Mt. Edgecumbe High School, and then University of Alaska Anchorage with B.S. in Natural Sciences, minor in Psychology, and then further pursued double degrees in B.B.A. Accounting and Management. Currently working as a Budget Analyst at ANTHC, Cheryl is dedicated in the sustainment of the Yup'ik language, with hopes of providing the elders adequate understanding of their health in the future.



NUNIVAK CUP'IG PANEL MEMBERS:

Howard Amos and Muriel Amos comprised the Nunivak Cup'ig language panel. Their individual information will be included in the next edition.



Quyana.

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Absentee Ballot | GCY, BB: Cataitarkaulriit cucuklircuuutiit HB, C: Cataitarkaulriit Cucuklirrsuutiit NSK, Y: Cataitarkaulriit cucuklirsuutiit NUN: Piitarkam Pikartessuutit |
| <i>An absentee ballot is a vote cast by someone who is unable or unwilling to attend a polling station.</i> | |
| Absentee Ballot Application | GCY, BB: Cataitarkaulriim imirkarkaa cucuklircuuteryugluni HB, C: Cataitarkaulriim imirkarkaa cucuklirrsuuteryugluni NSK, Y: Cataitarkaulriim imirkarkaa cucuklirsuutersugluni NUN: Piitarkam Pikartessun Imirturerka |
| <i>Form you fill out to request an absentee ballot to be sent to you.</i> | |
| Absentee Ballot Envelope | GCY, BB: Cataitarkaulriim cucuklircuutekaan caqua HB, C: Cataitarkaulriim cucuklirrsuutekaan caqua NSK, Y: Cataitarkaulriim cucuklirrsuutekaan caqua NUN: Piitarkam Pikartessuutem Caqua |
| <i>Envelope used to place a voted absentee ballot for return to the Division of Elections.</i> | |
| Absentee Voting | All Dialects: Cataitarkaulriim cucukliumaurallerkaa NUN: Piitarkam Pikarcillerka |
| <i>Voting ahead of time not at a polling place.</i> | |
| <i>See 'Early Voting'</i> | |

| | |
|------------------------------------|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Absentee Voting by Fax | GCY, BB, NSK, Y: Cataitarkaukuni cucukliumaurallerkaq ayagcelluku-llu <i>fax-aakun</i> Cucukliumaurallerkaq ayagcelluku <i>fax-aakun</i> HB, C: Cucukliumaurallerkaq tuyuqluku-llu <i>fax -akun</i> NUN: Piitarkam Pikarcillra Tuyuqluku-llu <i>Fax-arkun</i> |
| Absentee voting by Internet | All Dialects: Cataitarkaukuni cucukliumauralleq internet-akun NUN: Piitarkam Pikarcillerka Nallunral ^z ngurkun |
| Absentee Voting by Mail | GCY, BB, NSK, Y: Cataitarkaukuni cucukliumauralleq ayagcelluku-llu kalikivigkun HB, C: Cataitarkaukuni cucukliumauralleq tuyuqluku-llu kalikivigkun NUN: Piitarkam Pikarcillerka Tuyuqluku-llu Kalikiwigkun |
| Absentee Voting Official | GCY, BB: Cataitarkaulriit cucuklirillratnek <u>calilria</u> (From Dillingham to Nushagak River: <u>pektellria</u>) HB, C: Cataitarkaulriit cucuklirillratneng calista NSK, Y: Cataitarkaulriit cucuklirillratnek calistii NUN: Piitarkat Pikarcillratni Calistit |

| | |
|----------------------------------|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Absentee Voting in Person | All Dialects: Cataitarkaulriit tungaunateng cucukliumaurallerkaat NUN: Piitarkam Pikarcillerka Ellmik'un <i>See 'Vote Absentee in Person'</i> |
| Accessibility | GCY, BB: Ikayurnarqellriit cucuklillerkaata piyugngarivkallerkaat NSK: Ikasurnarqellriit cucuklillerkaata pisuumallerkaat HB, C, Y: Ikayuanarqelriit cucuklillerkaata piyumarivkallerkaat NUN: Ukitqirnarqel ^z rit Pikarcillratni Piyunarillerkat |
| Act | All Dialects: Alerquuciurtet alerquutngurtellrat NUN: Aaruciurtet Aarutngurtellrat |
| Addendum(s) | All Dialects: Ilqaun (ilaquutek/t) NUN: Illaun |
| Alaska Resident | GCY, BB: Alaska-rmiu Cucukliryugngalria NSK: Alaska-rmiu Cucuklirsuumalria HB, C, Y: Alaska-rmiuq Cucukliryuumalria NUN: Alaska-rmiu |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Alternative Voting Methods <u>Definition:</u> <i>Other ways of voting.</i> | GCY, BB: Allatgun cucukliryugngalleq HB, C, Y: Allatgun cucukliryuumalleq NSK: Allatgun cucuklirsuumalleq NUN: Allatgun Pikarcillerkar |
| Amend <u>Definition:</u> <i>To alter, change, or fix a law.</i> | All Dialects: Alerquun kituggluku NUN: Aarun Kituggluk'u UNY: Alerquutem Kitugtellra |
| Amendment(s) <u>Definition:</u> <i>The alterations or fixes of a law.</i> | GCY, BB, NSK, Y: Alerquutmek kitukaniun (kitukaniutek/t) HB, C: Alerquutmeng kitukaniun NUN: Aarutem Kitukaniuti (kitukaniutit) |
| Amend Current Law <u>Definition:</u> <i>To make a change to existing law.</i> | All Dialects: Alerquutem kitukaniutii NUN: Nutem Aarutem Kitukaniuti UNY: Alerquutngulriim Kitukaniutii |
| Appellate Court/ Court of Appeals <u>Definition:</u> <i>Any higher court where a person appeals a decision by a lower court.</i> | GCY, BB, NSK, Y: Qanercetaarviim tunglia quyinrulria yuvrinqiggvik HBC: Qanercetaarviim tunglia quyinrulria curvinqiggvik All Dialects: <i>Court of Appeals(-aaq)</i> NUN: Quassinret Apqaurwit Cuvrinqiggviat UNY: Qanercetaarviim Yuvinqigciyaram Cuqcinqiggvia |
| Assistance <u>Definition:</u> <i>Help or aid.</i> | * GCY, Y: ikayur- * BB, HB, C: ukisqir- * NSK: ikasur- * NUN, UNY: ukisqir- ukisqangcaun / ikayungcaun *Base form given here. Ending used will depend on context. Example: ikasurluku 'to help him/her' ikayuryugtuten-qaa? 'do you want help/assistance?' |

| | |
|-------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) |
| Definition/Usage | BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Audio Ballot | GCY, BB: Erinairaq cucuklircuun HB, C: Erinairaq cucuklirrsuun NSK, Y: Erinairaq cucuklirrsuun NUN: Erinaarissuutekun Pikarciss'un UNY: Erinairissuutekun erinairaq cucklirissuun |
| Ballot | GCY, BB: Cucuklircuun HB, C: Cucuklirrsuun NSK, Y: Cucuklirsuun NUN: Pikarciss'un UNY: Cucuklirissun |
| Ballot Box | GCY, BB: Cucuklircuutet imiumalriit yaassiigat/qemaggviat/ assigtaat HB, C: Cucuklirrsuutet imiumalriit assigtaat NSK, Y: Cucuklirsuutet imiumalriit yaassiigat/qemaggviat/ assigtaat NUN: Pikarcissuutet Imiumal ^z rit Yaassiat UNY: Imirat cucukirissuutet qemaggviat, yaassiiguaq |
| Ballot Envelope | GCY, BB: Cucuklircuutem caqua HB, C: Cucuklirrsuutem caqua NSK, Y: Cucuklirsuutem caqua NUN: Pikarcissuutem Caqua UNY: Cucuklirissuutem caqua |
| Ballot Measure | GCY, BB: Apyun alerquutngurcugngalria yuut cucukekatgu Y, HB: Apyun alerquutngurcuumalria yuut cucukekatgu NSK: Apsun alerquutngurcuumalria yuut cuckekatgu C: Apyun alerquutngurcuumalria cuut cucukekatgu NUN: Pikarcissutmi Apyun Aarutngurgugnal ^z riamun UNY: Apyun nasvaumalria cucuklirissutemi alerquutngurcugngalriamek |

| | |
|-------------------------|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Ballot Scanner | GCY, BB: Cucuklircuutmek imiumalriamek naaqissuun HB, C: Cucuklirrsuutmeng imiumalriameng naaqissuun NSK, Y: Cucuklirsuutmek imiumalriamek naaqissuun NUN: Pikarcissutmeg Naaqiss'un / Pikartat Naaqissuutit UNY: Cucuklirissuutmek imiumalriamének yuvririssuun |
| Bond | GCY, BB, NSK, Y: <i>State-am navrallri akinek yugnek pikangqellrianek akquterluni cimirarkauluki ilaqaucirluki</i> HB, C: <i>State-am navrallri akineng cugneng pikangqelrianeng akquterluni cimirarkauluki ilaqaucirluki</i> NUN: Kavmam angu-llu <i>Corporation-am Akineg Navralla, Nall'itarkauluku-llu Akiliuti Ilaluk'u (atuucirluk'u).</i> UNY: <i>State of Alaska-m navrallri akit</i> |
| Bond Proposition | GCY, BB: <i>State-aq Bond-aliyugluni cucuklircuutmi apyun</i> HB, C: <i>State-aq Bond-aliyugluni cucuklirrsuutmi apyun</i> NSK: <i>State-aq Bond-alisugluni cucuklirsuutmi apsun</i> Y: <i>State-aq Bond-aliyugluni cucuklirsuutmi apyun</i> NUN: <i>Pikarcistet-qa angrucugngat Kavmar Nav'eryugngacianeg Akineg, cali-llu Akiliuti Ilaluk'u (atuucirluk'u).</i> |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Bill/Measure | All Dialects: Paitaq alerquuciurteñun alerquutn'gurcesqumayaqluku NUN: Aarun Taqumanril'ngur Pavvluku Aaruciurten'un |
| Birthdate | GCY, BB, HB, NSK, Y: Yuurtellrem ernera C: Cuurtellrem erenra NUN: Anllitellrem Erenra |
| Campaign | All Dialects: Cucukecetaariyaaraq NUN: Pikartesqumayar'er |
| Cancel/Cancelled/ Cancellation | * All Dialects: taq'i-, arulair-, pinriceñar-, pinritn'gurte- * NUN: Arular- (Arularta) *Base form given here. Ending used will depend on context. |
| Candidate | All Dialects: Cucukecetaalria NUN: Pikartausqumal'zia |
| Candidate Statement | All Dialects: cucukecetaalriim qanellra NUN: Pikartausqumal'rim Qanellra |
| Candidates for Elected Office | All Dialects: Cucukecetaalriit (Examples: President-aamun, School Board-anun, Governor-aamun) NUN: Pikartesqumal'rit Caliwignun Eksul'rit |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Cast a Ballot/ Ballot Cast/ Vote | All Dialects: Cucuklilleq NUN: Pikarcill'er |
| <u>Definition:</u> <i>The official choice that one makes in an election.</i> <i>See 'Choice/Choose' and 'Vote'</i> | |
| Challenged or Provisional Ballot | GCY, BB: Cucuklircuutiin yuvrirnarqellra cucuklillrem cucukliryugngacia asguranaqngan HB, C: Cucuklirrsuutiin curvirnarqellra cucuklillrem cucukliryuumacia ayguran-aqngan NSK: Cucuklirsuutiin yuvrirnarqellra cucuklillrem cucuklirsuumacia asguranaqngan Y: Cucuklircuutiin yuvrirnarqellra cucuklillrem cucukliryuumacia asguranaqngan NUN: Pikarcillrem Cuvrirnarqellra angu-llu Pikarciyugngallran'eg |
| Change in Party/ Political Affiliation | GCY, BB, HB, NSK, Y: Cimirluku <i>political party</i> -mun ilagausngalleq C: Cimirluku political <i>party</i> -nun ilagauyngalleq NUN: Cimirluku Ilagausngaller <i>Political Party</i> -meg |
| Change of Address | All Dialects: Uitaviim cimillra (<i>Address-am cimillra</i>) NUN: Wiitawim Cimillra |
| Change of Name | All Dialects: Atrem cimillra NUN: At'linqigtell'er |
| Choice/Choose | * All Dialects: cucu- (cucuklir-) * NUN: pikar- (Pikarcill'er / Pikarrluk'u) |
| <u>Definition:</u> <i>To make a choice or select from two or more possibilities (to vote).</i> <i>See 'Cast Ballot...' and 'Vote'</i> | *Base form given here. Ending used will depend on context. |

| | |
|--|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) |
| Definition/Usage | BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Citizen <i>Definition: a native or naturalized member of a state or nation who owes allegiance to its government and is entitled to its protection</i> | GCY, BB, Y: U.S.-aarmiu, wall'u U.S.-aarmiungurtelleq. (U.S.-aarmiutun piyunarqucirluni, cucukliryugngaluni-llu). HB, C: U.S.-armiuq wall'uqa U.S.-armiungurtelleq. (U.S.-armiutun piyunarqucirluni, cucukliryuumaluni-llu). NSK: U.S.-armiu wall'u U.S.-armiungurtelleq. (U.S.-armiutun pisunarqucirluni, cucuklirsuumaluni-llu). NUN: U.S.-armiu, akquterluni kavmarmun, aulukumarkauluni-llu |
| Close/Closed <i>Definition:</i> <i>Cause something not to be open.</i> | * All Dialects: umeg- , umguma-, palute-, palusnga- * NUN: Umeg- (Umegtur / Umellrur) *Base form given here. Ending used will depend on context. |
| Congress <i>Definition:</i> The national legislative body of the U.S. | All Dialects: Nunarpamta alerquuciurtai Alerquuciurteq Nunarpamteñi Congress-aaq NUN: Nunarpamteni Aaruciurtet |
| Constitution <i>Definition:</i> <i>The system of fundamental principles according to which a nation, state, or the like is governed.</i> | GCY, BB, NSK, Y: State-amta Nunarpamta-llu alerquutegkenka tusnganrit HB, C: State-amta Nunarpamta-llu alerquutegkenka tuynganrit NUN: Nutem Picirkiurat Nunarpamten'i |
| Constitution Amendment <i>Definition:</i> <i>Making a change to the constitution.</i> | All Dialects: Nunarpamta State-amta-llu alerquutain iliita kitukaniutii NUN: Nutem Picirkiurat Nunarpamteni Kitukaniutai |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) |
| Definition/Usage | BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Constitutional Convention | GCY, BB, NSK, Y : Delegate-aat quyurtellrat alerquutnek kitukaniringnaqluteng HB, C: Delegate-at quyurtellrat alerquutneng kitukaniringnaqluteng NUN: Pikartat Katurtellrat Nutarameg angu-llu Picirkurameg Kitukaningnaqlut'eng |
| Count/Counted Ballot | GCY, BB: Naaqilleq / naaqumalleq cucuklircuun HB, C: Naaqumalleq cucuklirrsuun NSK, Y: Naaqumalleq cucuklirsuun NUN: Naqluki / Naaqumallret Pikarcissuutet |
| Deadline | All Dialects: Taqlerkiuraq, cuq'liun, umllerkiuraq, engelkiuraq NUN: Umgut'i / Umgun |
| Deadline for Applying for Absentee Ballot | GCY, BB: Cataitarkaulriit cucuklircuuteryullerkaata taqlerkiuraa/cuq'liutii/ umllerkiuraa/engelkiuraa NSK, Y: Cataitarkaulriit cucuklirsuutersullerkaata taqlerkiuraa/cuq'liutii/ umllerkiuraa/engelkiuraa HBC: Cataitarkaulriit cucuklirrsuuteryullerkaata umllerkiuraa NUN: Piitarkam Pikarcissun Imirturerkana Umgut'i |
| Deadline for Registering to Vote <i>See 'Voter Registration Deadline'</i> | All Dialects: Cucukliriyaucugluni imirillerkam taqlerkiuraa/cuq'liutii/ umllerkiuraa/engelkiuraa NUN: Pikarcituriyul'rim Imirturillerkan Umgut'i |

| | |
|-------------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Declaration of Candidacy: | GCY, BB, HB, C, Y: Cucukecetaaryulriim imirarkaa <i>Division of Elections-aani</i> / (Cucukliryaraliurteńi - only in Cup'ik) NSK: Cucukecetaarsulriim imirarkaa <i>Division of Elections-aani</i> / Cucuklirsaraliurteńi NUN: Pikartesqumal ^z rim Kalikar Imirturerka |
| Disabled / Disability | GCY, BB, Y: Ikayurnarqellriit ellmeggnek-llu pisciigalnguut HB, C: Ikayurnarqelriit ellmeggñeng-llu pisciigalnguut NSK: Ikasurnarqellriit ellmeggnek-llu pisciigalnguut NUN: Nang'nekuar |
| District (Election District) | All Dialects: <i>District-aaq</i> NUN: Pikarcillerkarwiata Nunakiurutait |
| District Court | All Dialects: Qanercetaarvik <i>District Court-aq</i> NUN: Apqaurwit Nunakiurutait |
| District Court Judge | All Dialects: Qanercetaarvigmi cuqcista, <i>District Court-ami cuqcista</i> NUN: Apqaurwim Nunakiurutain Apqaurti |
| Division of Elections | GCY, BB, HB, C, Y: <i>Division of Elections-aat</i> Cucukliryaraliurtet NSK: Cucuklirsarariurtet NUN: Pikarcillerkam Atanirturwia |

| | |
|--------------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Early Voting | GCY, BB, Y, HB, C: Cucukliryararalleq NSK: Cucuklirsararalleq NUN: Pikarciyarall'er <i>See 'Absentee Voting'</i> |
| Elect | * All Dialects: cucuklir- * NUN: Pikar- (Pikarcill'er) *Base form given here. Ending used will depend on context |
| Election | GCY, BB, Y, HB, C: Cucukliryaraq NSK: Cucuklirsaraq NUN: Pikarcilleryara'ar |
| Election Board/ Officials | All Dialects: Cucuklrvigmi calilriit NSR (Nushagak River – from Dillingham up the Nushagak River): Cucuklrvigni pektellriit <small>YED: 484</small> NUN: Pikarcillerwigmi Calistet <i>See 'Election Official', 'Poll Worker', 'Voting Official'</i> |
| Election Calendar | GCY, BB, NSK, Y: Allrakumi erenerkiurat cucuklillerkanun HB, C: Al'rrakumi erenerkiurat cucuklillerkanun NUN: Tanqilissutmi Pikarcillerkat Al ^z ngausngal ^z rit |
| Election Day | GCY, BB, Y, HB, C: Cucuklirnarillrem ernera Cucukliryaraq erneq NSK: Cucuklirsaram ernera NUN: Pikarcillerkam Erenra |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Election Information | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklillerkam nallunairutai HB, C: Cucuklillerkam nallunritarkai NUN: Pikarcillerkam kangirqutai |
| Election Official | All Dialects: Cucuklirviliurtet Cucuklirvigmi Calista/calistet NUN: Pikartellratni Calista <i>See 'Election Board/Official', 'Poll Worker', 'Voting Official'</i> |
| Election Results | GCY, BB, NSK, Y: Cucukecetaallret unangutaita naaqutait HB, C: Cucuklircitaallret naaqutait NUN: Pikartesqumal ^z rit Cucukestaita Amlertaciat |
| Electioneering | GCY, BB: Cucukesqumakminek eguaqriyaraq HB, C: Cucukesqumakminun cucukisqelluku NSK, Y: Cucukesqumakminun cingucisaraq <small>YED:209</small> NUN: Pikartesqumamikmineg Amciarturil ^z ria |
| Electoral Process <i>Definition: the Election process from beginning to end</i> | GCY, BB, Y: Cucukliriyaram ayagyaraa ayagnillranek iquklitellranun NSK: Cucuklirisaram ayagsaraa ayagnillranek iquklitellranun HB, C: Cucukliriyaram ayagyaraa ayagnillraneng iquklitellranun NUN: Pikarciyaram eglertellra ayagneraneg iquklitellran'un |

| | |
|--|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Eligible <u>Definition:</u> <i>Qualified</i> | * GCY, BB: (<i>pb</i>) –yugnga- * HB, C, Y: (<i>pb</i>) –yuuma- * NSK: (<i>pb</i>) –suuma- NUN: Piyugngal ^z ria *Postbase form given here. Use will depend on context. Example: Qualified to vote – cucukliryugngaluni; eligible candidate - cucukecetaaryugngalria |
| Envelope <u>Definition:</u> <i>A flat paper container for letters or packages.</i> | All Dialects: <i>Envelope-aq</i> NUN: Al ^z ngam Caqua |
| Form <u>Definition:</u> <i>A document with spaces in which to write or enter data.</i> | All Dialects: Imirarkaq NUN: Imirturerkar |
| General Election <u>Definition:</u> <i>Election held in November.</i> | GCY, BB, Y, HB, C: Cucuklirpagyaraq <i>November-aami</i> NSK: Cucuklirpagsaraq <i>November-aami</i> NUN: Imam Umgutiini Pikarcill'er |
| General Obligation Bonds <u>Definition:</u> <i>A municipal bond issued by a state, local government, or other political subdivision of a state backed by the full faith and credit of the issuing entity. This includes the taxing and further borrowing power of the entity.</i> | All Dialects: Atanirturilriit aciatgun <i>Bond-at</i> *see page 11 for ‘Bond...’ translation NUN: Kavmat aciat-ggun Akingsaagutet angu-llu Nav'erwit |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Governor | All Dialects: Alaska-m Atanra NUN: Alaska-am Atanerpaara |
| Hearing Impaired | All Dialects: Niiteluaqerciigalnguq NUN: Niitesciigal ^z ngur |
| Identification | All Dialects: Yuum kituucian asguranairutii <i>ID-q</i> NUN: Cuum Kit'ullran Kalikarta <i>A document or card that shows who a person is.</i> |
| Impeach <i>Definition: to remove from office for misconduct</i> | All Dialects: Cucukumallrem aug'aumallra calicurlallra pitekluku NUN: Pikartam agurallra pacitengellra pitekluk'u |
| Impeachment Process <i>Definition: to accuse (a public official) before an appropriate tribunal of misconduct in office</i> | All Dialects: aug'arcetaaryaraa Cucukumallrem calicurlallra pitekluku NUN: Agurallerka Pikartam calliarakun pacitengellra pitekluk'u |
| Inactive Voter Registration <i>Definition: When a voter's registration is no longer active.</i> | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklitulim kalikartaan arulairceciaqallra atuqsailan qavcini allrakuni HB, C: Cucuklitulim kalikartaan arulaircicimaqallra atuqsailan qayutuni al'rakuni NUN: Pikarcitulim Kalikartan Iquklitellra |

| | |
|---|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) |
| Definition/Usage | BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Information | All Dialects: Nallunritarkat NUN: Nallunritnarqel ^z rit |
| Initiative <u>Definition:</u> <i>A process by which voters may introduce and vote on a proposed law.</i> See 'Initiative Petition', 'Petition', 'Referendum' | GCY, BB: Cucuklitulit paivciyugngallrat cucukliryugngallrat-llu alerquutn'gurcesqumalriamek HB, C: Cucuklitulit paivciyumallrat cucukliryumallrat-llu alerquutn'gurtesqumalriameng NSK: Cucuklitulit paivcisuumallrat cucuklirsuumallrat-llu alerquutn'gurcesqumalriamek Y: Cucuklitulit paivciyuumallrat cucukliryuumallrat-llu alerquutn'gurcesqumalriamek NUN: Pavvluku Pikarrluku-llu Aarutngurcugngal ^z ria |
| Initiative Petition <u>Definition:</u> <i>A process registered voters use to place a ballot measure on the ballot.</i> See 'Initiative', 'Petition', 'Referendum' | GCY, BB: Cucukliryugngalriit alerquutekamek ayagniriyaraat cucuklircuutmun elliarkamek HB, C: Cucukliryuumalriit alerquutekameng ayagniriyaraat cucuklirsuutmun elliarkameng NSK: Cucuklitulit alerquutekamek ayagnirsaraat cucuklirsuutmun elliarkamek Y: Cucuklitulit alerquutekamek ayagniriyaraat cucuklircuutmun elliarkamek NUN: Pikarcitulit El ^z garcillrat Aarutngurcugngal ^z ria Pikartess'utmun |
| Judge <u>Definition:</u> <i>A public officer authorized to hear and decide cases in a court of law.</i> | GCY, BB, HB, C: Cuqcista NSK, Y: Apqaurta NUN: Apqaurta |
| Judicial Council Recommendation <u>Definition:</u> Definition not given. | GCY, BB, NSK, Y: Cuqcistenek yuvririlriit qelkesqumayaqluku wall'u Augaasqumayaqluku HB, C: Cuqcisteneng curvirilriit qel'kesqumayaqluku wall'u augasqumayaqluku NSK: Cuqcistenek yuvririlriit qelkesqumasaaqluku wall'u augaasqumasaaqluku NUN: Apqaurwim Atanerruarita Pisqut'it |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Judicial District | All Dialects: Qanercetaarviim <i>District-aara</i> NUN: Apqaurwit Nunakiurutait |
| Judicial Retention <u>Definition:</u> <i>Geographical Region covered by the court's jurisdiction.</i> <u>Voters choose between electing a current judge to a further term in office or against it. See 'Judicial Retention Election'</u> | All Dialects: Cuqcistet pulengtellerkaat GCY, BB, NSK, Y: Cucuklitulit cucuklillrat cuqcistem pulengcetlerkaanek wall' pulengcetenritlerkaanek HB, C: Cucuklitulit cucuklillrat cuqcistem pulengcitlerkaaneng wallu-qa pulengcitenritlerkaaneng NUN: Apqaurtem Calliara Egmiutellerka |
| Judicial Retention Election <u>Definition:</u> <i>In judicial retention elections, voters are asked to choose between electing the incumbent judge to a further term in office (i.e. voting in favor of "retention") or voting against. See 'Judicial Retention'</i> | GCY, BB, NSK, Y: Cucukliryaraq cuqcistenek pulenglluteng calillerkaitnek wall'u augaumallerkaitnek HB, C: Cucukliryaraq cuqcisteneng pulenglluteng calillerkaitneng wall'uqa augaumallerkaitneng NUN: Pikarciller Apqaurtem Calliaran Egmiutellerka |
| Language Assistance <u>Definition:</u> <i>Getting help from a person who speaks Yugtun.</i> | GCY, BB, Y : Yugtun mumigcistemének ikayungcalleq NSK: Yugtun mumigcistemének ikasungcalleq HB, C: Cugtun mumigcisteméng ikayungcalleq NUN: Cugtun qantulimeg ukisqangcall'er |

| | |
|--|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Law | All Dialects: Alerquun(-tek/t) NUN: Aarun |
| Legislation <u>Definition:</u> <i>A proposed law appearing before the Legislature for consideration.</i> | GCY, BB, NSK, Y: Alerquutngurrnaluku alerquuciurteñun paivcimalria HB, C: Alerquutngurtesqumalria paitaq Alerquuciurteñun NUN: Aarut'ngurcesqumal'ria Pavvluku Aaruciurten'un |
| Legislature <u>Definition:</u> <i>A group of elected State Representatives and State Senators who are empowered to make, change or repeal the laws of the country or state.</i> | All Dialects: Alerquuciurtet NUN: Aaruciurtet |
| Legislative Office/ Agency <u>Definition:</u> <i>Place where elected law makers work.</i> | GCY, BB, NSK, Y, HB, C: Alerquuciurtet caliviat BB-Dillingham up Nushagak River (NR): Alerquuciurtet pekviat <small>YED: 484</small> NUN: Aaruciurtet Caliwiat |
| Legislative Affairs Agency Summary <u>Definition:</u> <i>Definition not given</i> | GCY, BB, NSK, Y: Alerquuciulriit caliarat nanilicarluku taringcautiit / taringnarcautiit BB-Dillingham up Nushagak River (NR): Alerquuciulriit pekviata taikaniutiit alerquutngurcugngalriamek HB, C: Alerquuciulriit caliarita nalqiguutiit NUN: Aaruciurtet Kangirqutit Calliamegtegg'un |

| | |
|---|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Lieutenant Governor | All Dialects: Alaska-m Atanran Tunglia / Lieutenant Governor-aaq NUN: Atanerpaaram Tunglia |
| <i><u>Definition:</u></i> <i>Elected official who is serving as deputy to the Governor of a state.</i> | |
| List Maintenance | GCY, BB: Cucukliryugngalriit atrita igausngalriit allamiaqan yuvriumallrat C: Cucukliryuumalriit atrita igauyngalriit al'rrakuaqan curviumallrat NSK: Cucuklirsuumalriit atrita alngausngalriit alrakuaqan suvriumallrat HB: Cucukliryuumalriit atrita alngausngalriit alrakuaqan cuvriumallrat Y: Cucukliryuumalriit atrita alngausngalriit al'rrakuaqan yuvriumallrat NUN: Allrakuaqan Cuvrinqigguku Pikarcitulim Kalikartai |
| List of Registered Voters | GCY, BB: Cucukliryugngalriit igausngaviatní atret Cucukliryugngalriit Atrita Igausngaviat HB, C: Cucukliryuumalriit igauyngaviatní atret NSK: Cucuklirsuumalriit alngausngaviatní atret Y: Cucukliryuumalriit alngausngaviatní atret NUN: Pikarcitulit atrit al ^z ngausngal ^z rit |
| Mail | GCY, BB: Igat Mail-at HB, C: Kalikat NSK, Y: Alngat NUN: Kalikat |
| Mailing Address | All Dialects: Kalikivigmi address-aan NUN: Kalikiwigmi Kalikat Ciuniurwiat |
| <i><u>Definition:</u></i> <i>Place where you get your mail.</i> | |

| | |
|--|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Neutral Summary | GCY, BB, NSK, Y: Ingluarvikivkenani nanilnguq taringnarcautii alerquutngurcugngalriim HB, C: Inglukivkenani nalqigun apyutmeng alerquutngurcuumalriameng NUN: Kangirquti Apyutem Pikarcissutmi Aarut'ngurcugngal ^z riamun |
| Nominate <i>Definition: to propose (someone) for appointment or election to an office.</i> | All Dialects: nakmikiyaraq cucukecetaaresqelluku NUN: Pikartesqelluku cucukek'ngan'i |
| Nonpartisan <i>Definition: Not supporting one political party or group over another.</i> | GCY, BB, NSK, Y: Political Party-nun ingluanrilnguq HB, C: Political Party-t naliatnun ilagauynganrilnguq NUN: Political Party-it Ill'ait Cingumanruvkenaku |
| Notice of Election <i>Definition: An announcement that an election will occur.</i> | All Dialects: Cucuklillerkam nallunairutii NUN: Kel ^z guriller Pikarciarkaurniluki |
| Notice to Voters <i>Definition: An announcement to people who can vote.</i> | GCY, BB, NSK, Y: Cucukliryugngalrianun nallunairun HB, C: Cucuklitulinun nallunairun NUN: Kel ^z guriller Pikariyugngal ^z rianun |
| Oath <i>Definition: The forms of words in which a promise is made.</i> | All Dialects: akqun NUN: Akeqler |

| | |
|-----------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Office | GCY, BB, HB, C, NSK, Y: ¹ Calivik UNY (Dillingham up the NR): ¹ Pekvik GCY, BB, NSK, Y: ^{2(pb)} *-aaruyaaraq ‘being a Noun’, -aaq ‘the Noun’ President-aaruyaaraq NUN: ¹ Caliwig *post base is given here (<i>pb</i>), the title of the position is added in front either in English or Y/Cugtun as the ‘duty, trust, or authority is implied in the title’. Such as; President-aaruyaaraq or President-aaq, Mayor-aaruyaaraq or Mayor-aaq. |
| Official Election Pamphlet | GCY, BB, NSK, Y: Kalikaq Cucukecetaalriit alerquutnǵurcugngalriit-llu nallunairutaitnek imalek HB, C: Cucukesqumalriit alerquutnǵurcuumalriit-llu kalikarriit NUN: Pikarcissuutem Kalikalugpiari |
| Open | All Dialects: Ikingqa- (<i>postoral root</i>) NUN: Angwa'rtur |
| Optical Scan | GCY, BB, NSK, Y: Massiinaq imiumalrianek cucuklircuutnek naaqissuun HB, C: Massiinaq imiumalrianeng cucuklirrsuutneng naaqissuun NUN: Massiinar Naaqissun Pikarcissutneg |

| | |
|---------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Oral Language Assistance | GCY, Y, BB: Qitevngaluaqanrilnguut paivcilluki ikayurtekaitnek HB, C: Qitevngaluaqanrilnguut paivcilluki ikayurtekaitneng NSK: Qitevngaluaqanrilnguut paivcilluki ikasurtekaitnek NUN: Qitevcuil ^z ngurnun Mumigcista |
| Outreach Worker | GCY, BB, NSK, Y: Nallunritnarqellrianek paivcista HB, C: Mumigcimalrianeng paivcista NUN: Mumigcista |
| Paper Ballot | GCY, BB: Kalikaq Cucuklircuun HB, C: Kalikaq Cucuklirrsuun NSK, Y: Kalikaq Cucuklirsuun NUN: Kalikar Pikarciss'un |
| Personal Representative | GCY, BB, Y: Pisciigalnguut wall' ikayurnarqellriit cucukliryulriit kev'gaat HB, C: Cucuklirvigtesciigalnguut kev'gaat NSK: Pisciigalnguut wall' ikasurnarqellriit cucuklirsulriit kev'gaat NUN: Kevgar Ukisqirnarqel ^z rianun |

| | |
|------------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Petition | All Dialects: Kaigan ca piurcesqumaluku wall'u piurcesqumavkenaku NUN: Kaagan <i>See 'Initiative', 'Initiative Petition', 'Proposed Law', 'Referendum'</i> |
| Political Party Affiliation | GCY, BB, NSK, Y: Political Party-mun ilagausngalleq HB, C: Political Party-mun ilagauyngalleq NUN: Pikartesqumal ^z rianun Ilagausngal ^z ria |
| Poll Worker | GCY, BB, HB, C, NSK, Y: cucuklirvimi calista/calilria BB (Dillingham up the NR): pektellria NUN: Pikarciwigmi Calista <i>See 'Election Board/Official', 'Election Official', 'Voting Official'</i> |
| Polling Place/Poll | All Dialects: Cucuklirvik NUN: Pikarciw'ig <i>Place where you go to vote.</i> |

| | |
|--|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Polling Place Hours/Poll Hours | All Dialects: Cucuklirviit ikingqallerkiurait NUN: Pikarcivvit Angwangqallerkat |
| Definition: <i>The set hours that a voting place will be open.</i> | |
| Postage Stamp | All Dialects: Stamp-aq NUN: Estampar |
| Definition: <i>A small gummed label issued by postal authorities as evidence that postal charges have been paid.</i> | |
| Postmark | GCY: Kalikiviim erniutii unakellermini igaq Post Mark-aq Kalikiviim erniutii unakellermini ayagcetarkaaq envelope-aq HB, C: Ayagcitarkam unakellran erniutii kalikivigmi BB: Kalikiviim erniutii akurtullermini ayagcetarkaaq envelope-aq NSK, Y: Kalikiviim erniutii akurtullermini ayagcetarkaaq alngaq NUN: Kalikam Ingciutin Akurtullran Erenra |
| Postmarked | GCY: Kalikiviim erniutellra unakellermini igaq Post Mark-aq Kalikiviim erniutellra unakellermini ayagcetarkaaq envelope-aq BB: Kalikiviim erniutellra akurtullermini ayagcetarkaaq envelope-aq HB, C: Ayagcitarkam unakellran erniutellra kalikivigmi NSK, Y: Kalikiviim erniutellra akurtullermini ayagcetarka NUN: Kalikam Ingciutin Akurtullrani Erenra |

| | |
|--------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Precinct Register | GCY, BB: Cucukliryugngalriit atrita igausngaviat HB, C: Cucukliryuumalriit atrita igauyngaviat NSK: Cucuklirsuumalriit atrita alngausngaviat Y: Cucukliryuumalriit atrita alngausngaviat NUN: Pikarciyugngal ^z rit Al ^z ngausngal ^z rit Arit |
| Primary Election | GCY, BB, Y: August-aami Cucukliqarraun HB, C: Cucukliqarraaryaraq NSK: August-aami Cucuklirrsaraun Nallunairisaraq Kinkut Arit Uitaarkauciitnek Cucuklirkata/ <i>General Election</i> -aaqata Nallunairisaraq Kinkut Arit Uitaarkauciitnek Cucuklirpagsarami NUN: Pikarcillerkam Ciuqlia |
| Proposal | GCY, BB: Paivtaq ciuniuresqumaluku. <i>Proposal</i> -aaq** HB, C: Paivtaq civuniuresqumaaluku/ <i>Proposal</i> -aq NSK, Y: Paivtaq ciuniuresqumaaluku. NUN: Kaagan Akurtusqumal ^z riameg |
| Proposition | GCY, NSK: Paivtaq ciuniuresqessaaqluku <i>Proposition</i> -aaq** HB, C: Paivtaq civuniuresqumaaluku/ <i>Proposition</i> -aq BB: Paivtaq ciuniuresqumayaqluku <i>Proposition</i> -aaq Y: Paivtaq ciuniuresqumayaqluku NUN: Kaagan Piurtesqumaluk'u |

| | |
|--|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Proposed Law | All Dialects: Alerquutn̄gurrnaluku paivcimalria taugaam piurteksaunani. NUN: Kaagan Aarutngurgcugngal ^z riameg |
| Definition: <i>A new law that has been introduced, but not yet adopted. (Voting on a ballot measure decides whether or not something should become a law).</i> <i>See 'Initiative', 'Initiative Petition', 'Petition', 'Referendum'</i> | |
| Questioned Ballot | GCY, BB: Cucukliryugngalriit atrita igausngaviatni uitanrilnguut cucuklircuutiit. HB, C: Cucukliryuumalriit atrita igauyngaviatni uitanrilnguut cucuklirrsuutiit. NSK: Cucuklirsuumalriit atrita alngausngaviatni uitanrilnguut cucuklircuutiit. Y: Cucukliryuumalriit atrita alngausngaviatni uitanrilnguut cucuklircuutiit. NUN: Pikarcissun aturerkar pilkan pikarciyugngal ^z rit al ^z ngausngal ^z rit atritni |
| Questioned Ballot Envelope | GCY, BB: Cucukliryugngalriit atrita igausngaviatni uitanrilnguut cucuklircuutiita caqua HB, C: Cucukliryuumalriit atrita alngauyngaviatni uitanrilnguut cucuklirrsuutiita envelope-aa NSK: Cucuklirsuumalriit atrita alngausngaviatni uitanrilnguut cucuklircuutiita caqua Y: Cucukliryuumalriit atrita alngausngaviatni uitanrilnguut cucuklircuutiita caqua NUN: Pikarcissun aturerkar pilkan pikarciyugngal ^z rit al ^z ngausngal ^z rit atrit caqua |

| | |
|---|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Questioned Voting | GCY, BB, Y: Yuum cucuklircuutiin yuvriumallra ilii naaqumayugngatassiarluku HB, C: Cucuklitulim cucuklirrsuutiin curviumallra ilii naaqumayuumatassiarluku NSK: Yuum cucuklirsuutiin yuvriumallra ilii naaqumasumatassiarluku NUN: Naqsugngacian Pikarcitulim Atra Al ^z ngausnganril ^z ngur Pikarciss'utmi |
| Referendum | GCY, BB, Y: Cucuklitulit ciuniuryugngallrat wall' qessaksugngallrat alerquuciuraatnek alerquuciurteq <i>Referendum-aaq</i> HBC: Cucuklitulit civuniuryuumallrat wall'uqa civuniunritellrat alerquuciulraatñeng alerquuciurteq NSK: Cucuklitulit ciuniursuumallrat wall' qessaksuumallrat alerquuciuraatnek alerquuciurteq NUN: Pikarcitulit Angrutlerkat Aaruciurteq Pavtellrat Aarut'ngurcugngal ^z ria |
| Regional Educational Attendance Area (REAA) Election | GCY, Y: REAA School Board-arkanek Cucukliryaraq BB: Elitñaurviit ciuliqagtekaitnek cucukliryaraq HB, C: REAA School Board-arkaneng Cucukliryaraq NSK: REAA School Board-arkanek Cucuklirsaraq NUN: Pikarciller Elissarwignun Atanerruarkat (REAA) |

| | |
|----------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Regional Elections Office | GCY, NSK, Y: <i>Division of Elections-aat office-aarita iliiit</i> BB: Cucukliryaraliurtet caliviata iliiit BB (Dillingham up the NR): Cucukliryaraliurtet pekviata iliiit HB, C: <i>Division of Elections-at office-aarita iliiit</i> NUN: Nunakiurutmegni Pikarcitulit Caliwiat |
| Registered Voter | GCY, BB: Cucukliryugngalria NSK: Cucuklirsuumalria HB, C, Y: Cucukliryuumalria NUN: Pikarcituli |
| Register to Vote | GCY, BB, HB, C, Y: Cucukliriyaaurcugluni imiriyaraq NSK: cucuklirisaurcugluni imirisaraq NUN: Imirturiluni Pikarciturinalun'i |
| <i>See 'Voter Registration'</i> | |
| Registrar | GCY, BB, Y: Cucukliryaurrnaluteng imirilrianek piyunarquciunalria calista HB, C: Cucukliryaurrnaluteng imirilrianeng piyunarquciunalria calista NSK: Cucuklirsaraliurtem tangvagtii cucuklirsaurcuglugteng imirilrianek NUN: Murilkista Imirturil'rianun Pikarciturinalun'i |
| Registration Deadline | GCY, BB, HB, C, Y: Cucukliryaurculriim imirillerkaan taqlerkiuraa/cuq'liutii/umllerkiuraa/engelkiuraa NSK: Cucuklirsaurculriim cuq'liutii umllerkiuraa NUN: Pikarciturinaluni Imirturriarkam Umgutlerka |

| | |
|--------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Residence | GCY, BB, NSK, Y: Uitavik (enen wall' nunan) HB, C: Uitaviin (enen wall'uqa nunan) NUN: Nunami Wiitaw'ig |
| Residence Address | All Dialects: Uitaviin/ <i>address-aan</i> Uitavigpet/nev'et <i>address-aara</i> NUN: Nunami Enem Wiitavvia |
| Resolution | All Dialects: Kitugutkangengnaelrat <i>Resolution-aaq</i> NUN: Kalikakun kaagan |
| Return Mailing Envelope | GCY, BB, NSK, Y: Uterceciissuun kalikivigkun <i>envelope-aq</i> HB, C: <i>Envelope-aq</i> aturluku qipcit'ssuun NUN: Kalikam Utertellerkan Caqua |
| Sample Ballot | GCY, BB: Cucuklircuutem ayuqii HB, C: Cucuklirrsuutem ayuqii NSK, Y: Cucuklircuutem tangrrutii NUN: Ayuqnguara Pikarcissuutem |
| School Board | All Dialects: Elit'haurviit ciuliqagtait <i>School Board-at</i> NUN: Eskuularwim Atanerruarit |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Secrecy Sleeve | All Dialects: Tangrrumaarkaunrilnguum caqua NUN: Pikarcil ^z rit Capkuarit |
| Sign the Form/Sign the Application | All Dialects: imiran sign-arluku NUN: Atren al ^z ngaulluku Imirtullerpen'un |
| Signature | All Dialects: Aterpet sign-allra/nallunailkutii At'vet sign-allra / nallunailkutii. Definition: <i>A person's name written in his/her handwriting.</i> NUN: Aterpet Al ^z ngautellra |
| Special Needs Ballot | GCY, BB, Y: Pisciigalnguut ikayurnarqellriit-llu cucuklircuutiit HB, C: Pisciigalnguut ukisqirnarqelriit-llu cucuklirsuutiit NSK: Ikasuanarqellriit cucuklircuutiit NUN: Ukisqernarqel ^z rit Pikarcillrat |
| Special Needs Voting | GCY, BB, Y: Pisciigalnguut ikayurnarqellriit-llu cucukliryaraat HB, C: Ikayurnarqelriit cucukliryaraat NSK: Ikasurnarqellriit cucuklirsaraat NUN: Ukisqernarqel ^z rit Pikarcillrat |
| Spoiled Ballot | GCY, BB: Cucuklircuun imicurlaumalria cimirnaqluni HB, C: Cucuklirrsuun imicurlaumalria (cimirnaqluni) NSK, Y: Cucuklirsuun imicurlaumalria cimirnaqluni NUN: Pikarcillermi Imirtucurlaumal ^z ria |

| | |
|--------------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| State Constitution | GCY, BB, NSK, Y: <i>State-am alerquutain tusnganrit State Constitution-aaq</i> HB, C: <i>State-am alerquutain tuynganrit</i> NUN: <i>State-am Picirkiurutai</i> |
| Statement in Opposition | GCY, BB: Ingluliurtain alerquutngurcugngalriim igallrat inglukesqelluku. HB, C: Cingumavvkenaku qanruyun alerquutngurcuumalria NSK, Y: Ingluliurtain alerquutngurcuumalriim alngallrat inglukesqelluku. NUN: Narurtesqelluku Kitum Qanellra |
| Statement in Support | GCY, BB: Cingumastain alerquutngurcugngalriim igallrat cingumasqelluku. HB, C: Cingumaluku qanruyun alerquutngurcuumalria NSK, Y: Cingumastain alerquutngurcuumalriim alngallrat cingumasqelluku NUN: Cingumaluku Kitum Qanellra |
| Statement of Costs | All Dialects: Alerquutekam akitutallerkaa picireskan NUN: Aarut'ngurcugngal ^z rim Nalliutek'a Definition: <i>A statement of how much a law will cost the State if an initiative becomes a law.</i> |
| State Representative | GCY, BB, NSK, Y: (<i>Alaska-mi</i>) <i>State Representative-aaq</i> HB, C: (<i>Alaska-mi</i>) <i>State Representative-aq</i> NUN: <i>State-am Representative-aara</i> Definition: <i>Person who serves the voters in a house district.</i> |

| | |
|-----------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| State Senator | GCY, BB, NSK, Y: (<i>Alaska-mi</i>) <i>State Senator-aaq</i> HB, C: (<i>Alaska-mi</i>) <i>State Senator -aq</i> NUN: <i>State-am Senator-aara</i> |
| Superior Court | All dialects: Qanercetaarviim Quyinra <i>Superior Court-aq</i> NUN: Qussinqrpaaram Aciqsinra Apqaurwig |
| Superior Court Judge | GCY, BB, HB, C: Qanercetaarviim quyinrani Cuqcista <i>Superior Court-ami Cuqcista</i> NSK: Qanercetaarviim quisinrani Apqaurta Y: Qanercetaarviim quyinrani Apqaurta NUN: Qussinqrpaaram Aciqsinrani Apqaurwim Apqaurti |
| Supreme Court | GCY, BB, Y, HB, C: Qanercetaarviit Quyinrat <i>Supreme Court-aq</i> NSK: Qanercetaarviit Qusinrat NUN: Qussinqrpaar Apqaurwig |
| Supreme Court Judge | GCY, BB, HB, C: Qanercetaarviit Quyinratni Cuqcista <i>Supreme Court-ami Cuqcistet iliiit</i> <i>Supreme Court-ami Cuqcista</i> NSK, Y: Qanercetaarviit Quyinratni Apqaurta NUN: Qussinqrpaaram Apqaurwim Apqaurti |
| Toll Free (number) | GCY, BB, Y: Akiliryarailnguq qanercuutem nampaa NSK: akilirsarailnguq qanercuutem nampaa HB, C: Akilrnailnguq <i>number-aq</i> qayagaurrsuun NUN: Qanerrsuum Naaquti Akiliryugnal ^z ngur |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Touch Screen Ballot <u>Definition:</u> <i>Ballot on a voting machine.</i> <i>See 'Voting Machine'</i> | GCY, BB: Tiiviirngalnguq Cucuklircuun HB, C: Kenket'aarluni cucuklirrsuun NSK, Y: Tiiviirngalnguq Cucuklirsuun NUN: Nallunral ^z ngurkun Kenket'arluni Pikarciss'un |
| Undeclared <u>Definition:</u> <i>A publicly unannounced political affiliation</i> | GCY, BB, NSK, Y: naliatnun <i>political party</i> -t ilagausngallni qanruteksuumiinaku HB, C: qanruteksuuminaku <i>Political Party</i> -nun ilagauyngallni NUN: Pikartesqumal ^z rim Ilagausngallni Qanrutkeksaunak'u |
| United States Citizen <u>Definition:</u> <i>A person born or naturalized in the U.S.</i> | All Dialects: <i>United States</i> -aarmiu wall'u <i>United States</i> -aarmiungurtelleq NUN: <i>United States</i> -armiu |
| United States President <u>Definition:</u> <i>Person who is the head of the country.</i> | All Dialects: Nunarpamta <i>United States</i> -aam Atanra President-aaq NUN: <i>United States</i> -am Atanerpaara Nunarpamta Atanerpaara |
| United States Representative <u>Definition:</u> <i>Person who represents Alaska in the United States Congress.</i> | GCY, BB, NSK, Y: <i>Alaska</i> -mek kingunelek alerquuciurma <i>United States Congress</i> -aami HB, C: <i>United States Representative</i> -aq <i>Alaska</i> -meng kingunelek NUN: <i>Representative</i> -ar Nunarpamteni Aaruciurma <i>Alaska</i> -armeg Kingunel'eg |
| United States Senator <u>Definition:</u> <i>Person who represents Alaska in the United States Senate.</i> | GCY, BB, NSK, Y: <i>Alaska</i> -mek kingunelek alerquuciurma <i>United States Senate</i> -aami HB, C: <i>United States Senator</i> -aq <i>Alaska</i> -meng kingunelek NUN: <i>Senator</i> -ar Nunarpamteni Aaruciurma <i>Alaska</i> -armeg Kingunel'eg |

| | |
|--|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| U.S. Constitution | GCY, BB, Y: Nunarpamta <i>U.S.</i> -aam alerquutain tusnganrit <i>U.S.</i> -aam alerquutai <i>U.S.</i> Constitution-aaq Anguyagtem alerquutain tusnganrit NSK: Angasuqam alerquutain tusnganrit HB, C: Nunarpamta <i>U.S.</i> -am alerquutain tuynganrit NUN: Nunarpamta Aarutain Acilqurr'i |
| Vice President | GCY, BB, NSK, Y: <i>United States</i> -aam Atanran Tunglia <i>Vice President</i> -aaq HB, C: <i>United States</i> -am ataneruara <i>Vice President</i> -aq NUN: Nunarpamta Atanerpaaran Tunglia |
| Vote Absentee by Mail <i>See "Absentee Voting by Mail"</i> | GCY, BB, HB, C, Y: Cataitarkaulriit cucukliumaurallrat ayagcelluku-llu kalikivigkun NSK: Cataitarkaulriit cucuklirsumallerkaat ayagcelluku-llu kalikivigkun NUN: Piitarkam Pikarcillra Kalikiwigkun |
| Vote Absentee in Person <i>See "Absentee Voting in Person"</i> | GCY, BB, HB, C, Y: Cataitarkaulriit tungaunateng cucukliumaurallerkaat NSK: Cataitarkaulriit tungaunateng cucuklirsumallerkaat NUN: Piitarkam Pikarcillerka Ellmik'un |
| Vote <u>Definition:</u> <i>To express or signify will or choice by casting a ballot.</i> <i>See 'Cast Ballot/Ballot Cast/Vote', 'Choice/Choose'.</i> | GCY, BB, HB, C, Y: Cucuklia, cucuklilleq, cucukliryaraq NSK: Cucuklia, cucuklilleq, cucuklirsaraq NUN: Pikarcill'er |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Vote a Questioned Ballot <i>See 'Questioned Ballot', 'Questioned Voting'</i> | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklilleq yuvrirnarqellriakun cucuklircuutekun HB, C: Cucuklilleq curvirnarqelriakun cucuklirsuutekun NUN: Pikarciller Atra Al'ngausnganril'ngur Pikarciss'utmi |
| Voter <u>Definition:</u> <i>A person who votes.</i> | All Dialects: Cucuklituli NUN: Pikarcituli |
| Voter Assistance <u>Definition:</u> <i>Help voters receive/get</i> | GCY, BB, HB, C, Y: Cucuklitulit ikayuit NSK: Cucuklitulit ikasuit NUN: Pikarcitulim Ukit'saq |
| Voter Identification Card <u>Definition:</u> <i>A card issued to a person who is eligible to vote in elections.</i> | GCY, BB, Y: cucukliryugnalriim kalikartaa cucukliryugnalriim <i>ID</i> -ra NSK: Cucuklirsummalriim kalikartaa HB, C: Cucukliryuumalriim <i>ID</i> -ra Cucuklirsuun <i>ID</i> -q NUN: Pikarcitulim Kit'ullran Kalikarta |
| Voter Information <u>Definition:</u> <i>Information regarding a voter's or voters' record(s).</i> <i>See 'Voter Record'</i> | GCY, BB, NSK, Y: Nallunritarkat cucuklitulinek HB, C: Nallunritarkat cucuklitulineng NUN: Pikarcitulim Nallunaarutai |
| Voter Number <u>Definition:</u> <i>A number assigned to a person who votes.</i> | All Dialects: Cucuklitulim nampaa Cucuklitulim <i>number</i> -aara NUN: Pikarcitulim Naaqut'i |

| | |
|---------------------------------------|---|
| English Word | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) |
| Definition/Usage | BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Voter Qualifications | GCY, BB, Y: Cucuklitulim cucukliryugngallra HB, C: Cucuklitulim cucukliryuumallra NSK: Cucuklitulim cucuklirsuumallra NUN: Pikarcitulim Pikarciyugngallra |
| Voter Record | GCY, BB: Cucuklitulimek nallunritarkat igausngalriit HB, C: Cucuklitulimeng nallunritarkat igauyngalriit NSK, Y: Cucuklitulimek nallunritarkat alngausngalriit NUN: Pikarcitulim Nallunaarutain Kalikartai |
| Voter Registration | GCY, HB, C: Cucukliryaurcugluni imirilleq BB, Y: Cucukliryaurcugluni imiriyyaraq NSK: Cucuklirsaurrhaluni imirisaraq NUN: Pikarciturinaluni Imirturiller |
| Voter Registration Application | GCY, BB, HB, C, Y: Cucukliryaurculriim imirarkaa NSK: Cucuklirsaurculriim imirarkaa NUN: Pikarciturinaluni Imirturerkat Kalikat |
| Voter Registration Deadline | GCY, BB, HB, C, Y: Cucukliryaurculriim imirillerkaan umllerkiuraa NSK: Cucuklirsaurculriim imirillerkaan umllerkiuraa NUN: Pikarciturinaluni Imirturerkam Umgut'i |

| | |
|--------------------------|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Voting | GCY, BB, HB, C, Y: Cucukliryaraq NSK: Cucuklirsaraq NUN: Pikarcil ^z ria |
| Voting Assistance | GCY, Y, BB: Cuculkilrianek ikayuqengyaraq HB, C: Cuculkilrianeng ikayuqengyaraq NSK: Cuculkilrianek ikasuqengsaraq NUN: Pikarcil ^z rit Ukisqat |
| Voting Booth | GCY, BB: Imirivik cucuklircuutmek HB, C: Cucuklirviim imirivia NSK, Y: Imirivik cucuklirsuutmek NUN: Pikarcitulit Pikarcivviat |
| Voting Machine | GCY, BB, Y: Cucuklircuun massiinaq HB, C, NSK: Cucuklirrsuun massiinaq NUN: Nallunral ^z ngurkun Pikarcill'er |
| Voting Official | All Dialects: Cucuklirvigmi calista NUN: Pikarciwigmi Calista <i>See 'Touch Screen Ballot'</i> |

| | |
|---|--|
| English Word | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Witness <u>Definitions:</u> ¹ <i>To see or know by personal perception and presence.</i> ² <i>To be present at (an occurrence) as a formal witness.</i> | All Dialects: ¹ nallunritesta ² tangvagtellra NUN: Tangssugta |
| Write-in Candidate <u>Definition:</u> <i>Person whose name is not printed on the ballot but voter's can add the name to vote for him/her.</i> | GCY, BB: Igaucimallrunrilengraan cucuksugngakvut HB, C: Igaulluku cucukek'ngan NSK, Y: Alngaucimanrilengraan cucuksuumakvut NUN: Pikartesqumal ^z rim Atra Al ^z ngausnganrilkan Al ^z ngaulluk'u |

ELECTION DAY PHRASES

| | |
|--|--|
| Election Day Phrase Definition/Usage | <p>Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>)</p> <p>BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik</p> |
| Bring identification to the polls. <i>Identification (ID): Something that shows who a person is.</i> | <p>GCY, BB, NSK, Y: Ang'aqluku kituucirpet asguranairutii cucuklirvigmun. Wall'u, <i>ID-n ang'aqluku cucuklirvigmun</i></p> <p>HB, C: Malikluku kituucirpet ayguranairutii cucuklirvigmun. Wall'uqa <i>ID-ren malikluku cucukliryartuquvet</i></p> <p>NUN: Ang'arrluku kalikartan pikarciyartullerpen'i</p> |
| Show identification | <p>All Dialects: Nasvagluku / maniluku <i>ID-n</i></p> <p>NUN: Maniluku kalikartan</p> |
| Voter ID Card | <p>GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuutvet <i>ID-ra</i></p> <p>HB, C: Cucuklirrsuutvet <i>ID-ra</i></p> <p>NUN: Pikarcitulim Kalikarta</p> |
| Driver's License | <p>GCY, BB, NSK, Y: Alularcuun kalikartaq</p> <p>HB, C: Alulatulim kalikartaa</p> <p>NUN: Alunatulim Kalikarta</p> |
| State ID Card | <p>All Dialects: <i>State ID-q</i></p> <p>NUN: State-am Kalikarta</p> |
| Passport | <p>GCY, BB, NSK, Y: Passport-aq yaaqvalircessuun</p> <p>HB, C: Passport-aq</p> <p>NUN: Yaqvanun ayagassuutem kalikarta</p> |
| Birth Certificate | <p>GCY, BB, HB, NSK, Y: Yuurtellerpet kalikartaa</p> <p>C: Cuurtellerpet kalikartaa</p> <p>NUN: Curtellerpet Kalikarta</p> |

| | |
|-----------------------------------|--|
| Election Day Phrase | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Military ID Card | GCY, BB, Y, HB, C : Anguyagtaq <i>ID-q</i> NSK: Angusartaq <i>ID-q</i> NUN: Anguyagcetar Kalikartar |
| Tribal ID Card | All Dialects : Tribal ID-q NUN: Cupiullemta Kalikarta |
| Hunting or Fishing License | GCY, BB, NSK, Y: Pissurcuun kalikartaq Neqsurcuun kalikartaq HB, C: Pissurrsuun wall'uqa neqsurrsuun kalikartaq NUN: Pissurrsuutem/Neqsurrsuutem kalikarta |
| Current Utility Bill | GCY, BB: Kenurram, mer'em wall' qanercuutem, akilitarkaan kalikaa NSK, Y: Nanim, mer'em wall' qanercuutem, akilitarkaan kalikaa HB, C: Kenurram, mer'em wall'uqa qanerrsuum, akilitarkaan kalikaa NUN: Kumaret emrem-llu atuutain akil ^z ngui |
| Bank Statement | All Dialects: <i>Bank Statement-aaq</i> NUN: Akit Qemagcivviata Kalikarta |
| Pay Check | GCY, BB, NSK, Y: Calivigmek akingun/ <i>check-aq</i> BB-Dillingham up the NR: Pekvigmek akingun/ <i>check-aq</i> HB, C: Calivigmeng akingun/ <i>check-aq</i> NUN: Caliwigmeg akingun |

| | |
|--|---|
| Election Day Phrase | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Government Check or other Government Document | GCY, BB, Y: Anguyagterémk check-aq wall' Kalikaq NSK: Angusarterémk <small>YED: 117</small> check-aq wall' Kalikaq HB, C: <i>Government-ameng</i> check-aq wall'uqa Kalikaq NUN: Kavmarmeg akingun angu-llu Kavmam Kalikarta |
| Register (fill out paperwork) <u>Definition:</u> To enroll formally as a voter. | All Dialects: Cucukliryaurráluni imirilleq NUN: Imirturiller Kalikarneg |
| Register (records) <u>Definition:</u> <i>Place where names and other information are written in.</i> <i>See 'List of Registered Voters', 'Precinct Register'</i> | GCY, BB: Cucuklrvimeggni cucukliryugngalriit igausngaviitni atret Cucuklrvimeggni Register-aaq Y: Cucuklrvimeggni cucukliryugngalriit alngausngaviatni atret NSK: Cucuklrvimeggni cucuklrsuumalriit alngausngaviatni atret HB, C: Cucuklrvimeggni cucukliryuumalriit alngauyngaviatni atret NUN: Atret Qemaggigmi Al ^z ngausngal ^z rit |
| Sign the Form / Application | GCY, BB, NSK, Y, HB, C: imiran sign-arluku NUN: Atren Al ^z ngaulluku Imirturillerpen'un |
| Sign the register | GCY, BB: Atren igaulluku / Sign-arluten NSK, Y, HB, C: Atren alngaulluku / Sign-arluten NUN: Atren Al ^z ngaulluku Kalikartarnun |
| You can bring a person of your choice. | GCY, Y, BB: Piyullerpenek ikayurtekarpeneq malingqerrsugngauten. HB, C: Ikayurtekavneng malingqerrsuumauten. NSK: Piyullerpenek ikasurtekarpeneq malingqerrsuumauten. NUN: Piyugturallerpeneg Cugmeg Malingqerrsugngauten |

| | |
|--|--|
| Election Day Phrase | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| If your name is not on the register, you may vote a question ballot | GCY, BB: Atren igausnganrulkan /uitanrulkan cucukliryugngalriit atrita igausngaviatní cucukliryugngauten aturluten <i>Questioned Ballot</i> -aamek. NSK, Y, HB: Atren uitanrulkan cucukliryuumalriit alngausngaviatní cucukliryuumauten aturluten <i>Questioned Ballot</i> -aamek. C: Atren uitanrulkan cucukliryuumalriit alngauyngaviatní cucuklirrsuumauten atur- luten <i>Questioned Ballot</i> -ameng. NUN: Atren al ^z ngausnganrulkan atret al ^z ngausngavviatni pikarciyugngauten aturluku Pikarcitulim Atra Al ^z ngausnganril ^z ngur Pikarciss'un |
| Vote both sides of your ballot. | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuun akimatii-llu imiqiu. HB, C: Cucuklirrsuutem manua amatii-llu imiqiu. NUN: Pikarcissuutem manua amatii-llu imirturluk' |
| Place ballot in the ballot box. | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuun yaassiiigatnun ekluku. HB, C: Place ballot in the bal- lot box. NUN: Pikarcissun Yaassigkautiinun ekluk' |
| Assistance to apply for an Absentee ballot. | GCY, Y: Cataitarkaulriit cucuklircuuteryuutiitnek imirillerpeni ikayungcaryugngauten. BB: Cataitarkaulriit cucuklircuuteryuutiitnek imirillerpeni ikayungcaryugngauten/ukisqangcaryugngauten. NSK: Cataitarkaulriit cucuklircuutersuutiitnek imirillerpeni ikasungcarsuumauten HB, C: Cataitarkaulriit cucuklirssuutekaitneng imirillerpeni ikayungcaryuumauten NUN: Ukisqangcaller imirturillermi piitarkam pikarcissuutiineg |
| Assistance to register to vote. | GCY, BB, HB, C, Y: Cucukliryaurrnaluni imirillrem ikayurtekaa NSK: cucukliriyaurrnaluni imirillrem ikasurtekaa NUN: Imirturillermi Ukisqangcaller Pikarciturinalun'i |
| I Voted! | All Dialects: Cucuklillruunga! Nun: Pikarcillruunga! |

| | |
|---|--|
| Election Day Phrase | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| You also have the right to receive help voting from any person of your choice. | GCY, BB, Y: Piyunarqucingqertuten-llu ikayurteksullerpenun ikayungcaryugngaluten cucuklillerpeni. NSK: Piyunarqucingqertuten-llu ikasurteksullerpenun ikasungcarsuumaluten cucukliller- peni. HB, C: Piyunarqucingqertuten-llu ikayurteksullerpenun ikayurcicumauten cucuklillerpeni. NUN: Pillerkiurumauten Piyugturrallerpeneg Ukisqerkavneg Pikarcillerpeni |
| Bilingual outreach workers are available to provide language assistance before the election. | GCY, BB, Y: Mumigcistet paivngaciqt ikayuryulriit ikayuayugngaluki cucuklirpail'gata / cucuklirvail'gata. NSK: Mumigcistet paivngaciqt ikasursulriit ikasuayuumaluki cucuklirpail'gata/cucuklir- ivail'gata. HB, C: Mumigcistet paivngaciqt ikayuryulriit mumigcilluki cucuklirpail'gata. NUN: Mumigcistet pavngaciqt pikarcivv'algat'a |
| Bilingual poll workers will be in the polling place to assist voters on Election Day. | GCY, BB, HB, C, Y: Cucuklirnarikan mumigcistet cucuklirvigmecciqt cucuklirilriit ikayuanaluki. NSK: Cucuklirnarikan mumigcistet cucuklirvigmecciqt cucuklirilriit ikasuanaluki. NUN: Mumigcistet wiitaciqt pikarcillratni pikarciwigmi |
| Last four digits of your Social Security Number | GCY, BB, NSK, Y: Social Security-vet nangneret cetaman nampai / number-aari HB, C: Social Security-rpet iquani citaman number-ari NUN: Kinguqlirpaarat Naaqutet <i>Social Security-rpen'i</i> |
| Assistance to vote | GCY, BB, Y, HB, C: cucukliryaram ikayurtai NSK: cucuklirsaram ikasurtai NUN: Ukisqangcaller Pikarcillermi |

| Election Day Phrase | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
|---|---|
| Polls are open 7 a.m. until 8 p.m. | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklirviit ikingqaciqt 7-kella'agmek unuakumi 8-kella'agvianun atakumi. HB, C: Cucuklirviit ikingqaciqt unuakumi 7 a.m.-ami umgarkauluteng atakumi 8 p.m.-ami. NUN: Pikarcivvit Ikingqarkaugut 7 a.m., umegluni-llu 8 p.m. |
| If you need language or other assistance while voting, ask the election board or bring somebody to assist you. | GCY, BB, Y: Ikayuryullikuvet yugtun wall' cucukliriinanerpeni cucuklirvigmi calisteñek ikayungcaryugngauten wall' ikayurteksullerpenek malingqerrsugngauten. BB – Dillingham up the Nushigak River (NR): Ukisqaryullikuvet yugtun wall' cucukliriinanerpeni cucuklirvigmi pektesteñek ukisqangcaryugngauten wall' ukisqarteksullerpenek malingqerrsugngauten. NSK: Ikasursullikuvet yugtun qang'a-llu cucukliriinanerpeni cucuklirvigmi calisteñek ikasungcarsuumauten qang'a-llu ikasurteksullerpenek malingqerrsuumauten. HB, C: Ikayuryullikuvet cugtun wall'u-qa cucukliinanerpeni cucuklirvigmi calisteñeng ikayurtengqerrsumauten wallu-qa ikayuteksullerpeneng malingqerrsumauten. NUN: Mumigcistengqerrsukuwet pikarcillerpeni aplut'en, angu-llu malingqerrsugngauten ukisqerkavneg. |
| You can receive help with voting or with any voting related activity in your Native language. | GCY, BB, Y: Ikayungcaryugngauten cucuklillerpeni wall' allanek cucukliryaranek qaneryararpetun mumigcimalrianek. NSK: Ikasungcarsuumauten cucuklillerpeni qang'a-llu cucuklirsaranek qanersararpetun mumigcimalrianek. HB, C: Ikayurcitaryumauten cucuklillerpeni wall'u-qa allaneng cucukliryaraneng qaneryararpegun mumigcimalrianeng. NUN: Ukisqangqerrsugngauten pikarcillerpen'i, angu-llu ukisquerluten qantulimeg qaneryarerpet'un. |

REAA SAMPLE BALLOT PHRASES

| | |
|--|--|
| REAA Sample Ballot Phrases | <p>Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>)</p> <p>BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; UN: Upper Nushagak; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik</p> |
| Sample Ballot | <p>GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuutem ayuqii</p> <p>HB, C: Cucuklirrsuutem ayuqai</p> <p>NUN: Pikarcissuutem Ayuqnguara</p> |
| Sample Ballot Front | <p>GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuutem ayuqiin manua</p> <p>HB, C: Cucuklirrsuutem ayuqiin manua</p> <p>NUN: Pikarcissuutem Ayuqnguaran Man'ua</p> |
| Sample Ballot Back | <p>GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuutem ayuqiin akrñatii</p> <p>HB, C: Cucuklirrsuutem ayuqiin amatii</p> <p>NUN: Pikarcissuutem Ayuqnguaran Amati</p> |
| State of Alaska Official Ballot | <p>GCY, BB, NSK, Y: <i>Alaska</i>-mi cucuklircuun kalikaq</p> <p>HB, C: <i>Alaska</i>-mi cucuklirrsuun kalikaq</p> <p>NUN: <i>Alaska</i>-armi Pikarcissuutelugpiar</p> |
| Fill in the oval | <p>GCY, HB, C, Y: mingunqegcaarluku kayangurngalnguq</p> <p>BB: mingunqegcaarluku ag'ayanqellria</p> <p>NSK: mingunqegcaarluku manigngalguq</p> <p>NUN: Tungulluku Ucugyamqiitag</p> |
| Find your polling location (voting place) | <p>GCY, BB, NSK, Y: cucuklirvigpet nanlucia nataqluku</p> <p>HB, C: cucuklirviin nallekluku</p> <p>NUN: Pikarcivvim nani wiitallra nallunrirluk'u</p> |
| Instructions: To vote, completely fill in the oval in front of your choice of a candidate, like this: | <p>All Dialects:</p> <p>Ayuquciirtuun: Cucukellren waten imirru uutun: </p> <p>NUN: Malirqu'tet: Pikarcillermi cucukengarpet caniakun tungulluku ucugyamqiitag uutun: </p> |

| | |
|---|---|
| REAA | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Sample Ballot Phrases | |
| Vote for one | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklia ataucimek HB, C: Cucuklia ataucimeng NUN: Pikarrluten Ataucim'eg |
| Continue Voting on Next Side | GCY, BB, NSK, Y: Akmátií-llu imirluku HB, C: Amatii-llu imirluku NUN: Amatii-llu Imirturluk'u |
| SCHOOL BOARD SEAT (#) | All Dialects: <i>School Board-ani Seat (#-aaq)</i> NUN: Eskuularwim Atanerruarkata Aqumllerkata Naaqut'it |
| 1 Year term | GCY, BB, NSK, Y: Allrakurrluni Ataucimek HB, C: Al'rrakumi ataucimi NUN: Allrakurrluni Aqumllerkar |
| 2 Year term | GCY, BB, NSK, Y: Allrakurrluni Malrugnek HB, C: Al'rrakugni malrugni NUN: 2-neg Allrakurrluni Aqumllerkar |
| 3 Year term | GCY, BB, NSK, Y: Allrakurrluni Pingayunek HB, C: Al'rrakuni Pingayuni NSK: Allrakurrluni Pingasunek NUN: 3-neg Allrakurrluni Aqumllerkar |
| BERING STRAIT SCHOOL DISTRICT | All Dialects: <i>Bering Strait School District-aami</i> NUN: <i>Bering Strait School District-ar</i> |
| REAA #2, SECTION # (note; section IV only) | All Dialects: <i>REAA #2, SECTION IV-aami</i> NUN: <i>REAA Mal^zrug, Section IV-mar Kiiran</i> |
| LOWER YUKON SCHOOL DISTRICT | All Dialects: <i>LOWER YUKON SCHOOL DISTRICT-aami</i> NUN: <i>Lower Yukon School District-ar</i> |
| REAA #3 | All Dialects: <i>REAA #3-aami</i> NUN: <i>REAA Pingyuat</i> |

| | |
|---|--|
| REAA | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| <i>Sample Ballot Phrases</i> | |
| LOWER KUSKOK-WIM SCHOOL DISTRICT | All Dialects: <i>LOWER KUSKOKWIM SCHOOL DISTRICT</i> -aami NUN: <i>LOWER KUSKOKWIM SCHOOL DISTRICT</i> -ar |
| REAA #4, SECTION # | All Dialects: <i>REAA #4, SECTION (#)</i> -aami NUN: <i>REAA #4, Section</i> -ar |
| KUSPUK SCHOOL DISTRICT | All Dialects: <i>KUSPUK SCHOOL DISTRICT</i> -aami NUN: <i>Kuspuk School District</i> -ar |
| REAA #5, SECTION # | All Dialects: <i>REAA #5, SECTION (#)</i> -aami NUN: <i>REAA #5, Section</i> -ar |
| SOUTHWEST RE-GION SCHOOL DISTRICT | All Dialects: <i>SOUTHWEST REGION SCHOOL DISTRICT</i> -aami NUN: <i>Southwest Region School District</i> -ar |
| REAA #6 | All Dialects: <i>REAA #6</i> -aami NUN: <i>REAA #6</i> -ar |
| KASHUNAMIUT SCHOOL DISTRICT | All Dialects: <i>KASHUNAMIUT SCHOOL DISTRICT</i> -aami NUN: <i>Kashunamiut School District</i> -ar |
| REAA #11, Section # II (note, section II only) | All Dialects: <i>REAA #11</i> -aami, Section II-aami NUN: <i>REAA 11, Section #</i> -ar (section 11-ar kiiran) |
| Iditarod Area School District | All Dialects: <i>Iditarod Area School District</i> -aami NUN: <i>Iditarod Area School District</i> -ar |
| REAA #22 | All Dialects: <i>REAA #22</i> -aami NUN: <i>REAA #22</i> -ar |
| YUPIIT SCHOOL DISTRICT | All Dialects: <i>YUPIIT SCHOOL DISTRICT</i> -aami NUN: <i>Yupiit School District</i> -ar |
| REAA #23 | All Dialects: <i>REAA #23</i> -aami NUN: <i>REAA #23</i> -ar |
| BERING STRAITS | All Dialects: <i>BERING STRAITS</i> -aami NUN: <i>Bering Straits</i> -ar |

| | |
|---|--|
| REAA | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Sample Ballot Phrases | |
| BRISTOL BAY | All Dialects: <i>Bristol Bay-mi</i> NUN: <i>Bristol Bay-ar</i> |
| Write-In <i>Definition:</i> <i>a candidate or vote for a candidate not listed on the printed ballot but written onto it by the voter</i> | GCY, BB: Igaucimanrilnguum cucuksullerpet atra wavet igausgu. NSK, Y: Alngaucimanrilnguum cucuksullerpet atra wavet alngausgu. HB, C: Igaucimanrilnguum cucukellerpet atra igauygu wavet NUN: Al ^z ngaucimanril ^z ngum Pikarcullerpet Atra Kuwet Al ^z ngaulluk'u |
| Run Off Election | All Dialects: Pulenglluteng Cucuklillrat NUN: Pulenglluteng Pikarcillrat |

PRIMARY & GENERAL ELECTIONS

SAMPLE BALLOT PHRASES

| | |
|---|---|
| Primary & General <i>Sample Ballot Phrases</i> | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; UN: Upper Nushagak; Y: Yukon Yup'ik |
| Candidate's registered affiliation: <i>Definition: A candidate's registered political affiliation.</i> | GCY, BB, UN, NSK, Y: Cucuklircetaalriim <i>Political Party-mun ilagausngallra / ekumallra</i> HB,C: Cucuklircetaalriim <i>Political Party-mun ilagauyngallra / ekumallra</i> NUN: Pikartausqumal ^z rim <i>Political Party-irnun Ilagausngal^zria</i> |
| Nominating Petition <i>Definition: A nominating petition is required in Alaska, in order for a petition to gain placement on a ballot. A certain number of signatures are required on a petition.</i> | GCY, BB, UN, NSK, Y: nakmikiyaraq kaigatmek ca piurtesqumaluku wall'u piurtesqumavkenaku HB, C: nakmikiyaraq kaigatmeng ca piurtesqumaluku wall'u piurtesqumavkenaku NUN: Kaagan Pikartesqelluku cucukek'ngan'i |
| (N) Non-partisan <i>Definition: a candidate's registered political affiliation.</i> | GCY, BB, NSK, Y, UN: <i>Political Party-nun ingluanrilnguq / ilagausnganrilnguq / ekumanrilnguq</i> HB, C: <i>Political Party-nun ingluanrilnguq / ilagauynganrilnguq / ekumanrilnguq</i> NUN: <i>Political Party-it Ill'it Cingumanruvkenaku</i> |
| The Alaska Democratic Party allows candidates who are registered Undeclared or Non-partisan to run in its primary. | GCY, BB, UN, NSK, Y: <i>Alaska Democratic Party-m ciuniularai imirillret cucukecetaalriit Undeclared-at wall'u Non-partisan-aat August-aami cucukliqarrautmi.</i> HB, C: <i>Cucukliqaarraaryarami Alaska Democratic Party-m cucuklircitaryuumaniluki civuniurumai imirillret cucuklircitalriit Undeclared-at wall'uqa Non-partisan-at.</i> NUN: <i>Alaska-m Democratic Party-irata ciuniutua-i al^zngausngal^zrit uungucil^zngut angu-llu Political Party-it illaitnun cingumanrunril^zngut pikartausqumaluteng Pikarcillerkam Ciuqliani</i> |
| Sample Ballot | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuutem ayuqii HB, C: Cucuklirrsuutem ayuqii NUN: Pikarcissuutem Ayuqnguara |

| | |
|---|--|
| Primary & General | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; UN: Upper Nushagak; Y: Yukon Yup'ik |
| Sample Ballot Phrases | |
| Sample Ballot Front | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuutem ayuqiin manua HB, C: Cucuklirrsuutem ayuqiin manua NUN: Pikarcissuutem Ayuqnguaran Manua |
| Sample Ballot Back | GCY, BB, NSK, Y: Cucuklircuutem ayuqiin akmatii HB, C: Cucuklirrsuutem ayuqiin amatii NUN: Pikarcissuutem Ayuqnguaran Amati |
| State of Alaska Official Ballot | GCY, BB, NSK, Y: <i>Alaska</i> -mi cucuklircuun kalikaq HB, C: <i>Alaska</i> -mi cucuklirrsuun kalikaq NUN: <i>Alaska</i> -rmi Pilugpiar Pikarciss'un |
| General Election | GCY, BB, NSK, Y, HB, C: <i>General Election</i> -aaq, Cucuklirpagyaraq NUN: Pikarcilugpiaryar'er |
| Primary Election | GCY, BB, NSK, Y, HB, C: <i>Primary Election</i> -aaq, Cucukliqarraarun NUN: Pikarcillerkam Ciuqlia |
| Official Republican Party Ballot | GCY, BB: Republican-aanek cucuklircuun kalikaq NSK, Y: Republican-aanek cucuklircuun HB, C: Republican-at cucuklirrsuutiit NUN: Republican-at Pikarcissuutit |

| | |
|--|--|
| Primary & General <i>Sample Ballot Phrases</i> | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Official Alaskan Independence-Democrat-Libertarian Party Ballot | GCY, BB: <i>Alaskan Independence-aanek, Democrat-anek, Libertarian-aanek-llu Cucuklircuun Kalikaq</i> NSK, Y: <i>Alaskan Independence-aanek, Democrat-anek, Libertarian-anek-llu cucuklircuun</i> HB, C: <i>Alaskan Independence-at, Democrat-at, Libertarian-at-llu cucuklirrsuutiit.</i> NUN: <i>Pilugpiar Alaskan Independence-at, Democrat-at, Libertarian-at-llu Pikarcisuutit</i> |
| Official Measures Only Ballot | GCY, BB: <i>Apyutnek Kiingan Cucuklircuun Kalikaq</i> NSK, Y: <i>Apyutnek kiingan cucuklircuun</i> HB, C: <i>Keyirraan Apyutneng cucuklirrsuun</i> NUN: <i>Kiiran Pikarcissuutem Apyuti Aarutngurgcugngal^zriamun</i> |
| (U) Undeclared <i>Definition: a candidate's registered political affiliation</i> | GCY, BB: <i>naliatnun political party-nun ilagausngallni qanrutkeksaunaku</i> HB, C: <i>Political Party-nun qanrutkumanrilgnuq</i> NUN: <i>Political Party-rnun Ilagausnganril^zngur</i> |
| United States President | GCY, BB, NSK, Y: <i>Nunarpamteini United States-aami Atanerkaq</i> HB, C: <i>United States-am Atanerkaa (President-arkaq)</i> NUN: <i>United States-am Atanerpaara</i> |
| Vice President | All Dialects: <i>Vice President-aarkaq/Atanrem Tunglirkaa</i> NUN: <i>Atanerpaaram Tungeqlia</i> |
| Governor | All Dialects: <i>Governor-aarkaq/Alaska-mi Atanerkaq</i> NUN: <i>Alaska-am Atanerpaara</i> |
| Lieutenant Governor | All Dialects: <i>Alaska-mi Atanrem Tunglirkaa</i> NUN: <i>Lieutenant Governor-ar</i> |
| United States Senator | All Dialects: <i>United States Senator-aarkaq</i> NUN: <i>United States Senator-ar</i> |

| | |
|--|---|
| Primary & General | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| Sample Ballot Phrases | |
| United States Representative | All Dialects: <i>United States Representative-aarkaq</i> NUN: <i>United States Representative-ar</i> |
| State Senator District (#) | All Dialects: <i>Alaska-mi State Senator-aarkaq District (#)-aami</i> NUN: <i>State Senator District-am (#)-aara</i> |
| State Representative District (#) | All Dialects: <i>Alaska-mi State Representative-aarkaq District (#)-aami</i> NUN: <i>State Representative District-am (#)-aara</i> |
| Write-in | GCY, BB: Igaucimanrilnguum cucuksullerpet atra wavet igausgu. NSK, Y: Alngaucimanrilnguum cucuksullerpet atra wave alngausgu. HB, C: Igaucimanrilnguum cucukellerpet atra igauygu wavet NUN: Al ^z ngaucimanril ^z ngum pikarstellerpet atra kuwet al ^z ngauluk'u |
| Supreme Court | All Dialects: Qanercetaarviit Quyinrat/ <i>Supreme Court-aq</i> NUN: Qussinqurpaar Apqaurwig |
| Court of Appeals | GCY, BB, HB, NSK, Y: Qanercetaarviim tunglia quyinrulria yuvrinqiggivmi/ <i>Court of Appeals-aami</i> C: Qanercitarviim Tunglia Curvinqiggivmi/ <i>Court of Appeals-ami</i> NUN: Qussinret Apqaurwit Cuvrinqiggviat |
| Superior Court | All Dialects: Qanercetaarviim quyinra/ <i>Superior Court-aq</i> NUN: Qussinqurpaaram Tunglia Apqaurwig |
| District Court | All Dialects: Qanercetaarvigm/ <i>District Court-ami</i> NUN: Apqaurwig Awatemten'i |
| First Judicial District | All Dialects: <i>First Judicial District-aami</i> NUN: Ciuqlir Apqaurwit Nunakiurutait |
| Second Judicial District | All Dialects: <i>Second Judicial District-aami</i> NUN: Tungeqlir Apqaurwit Nunakiurutait |
| Third Judicial District | All Dialects: <i>Third Judicial District-aami</i> NUN: Pingayuat Apqaurwit Nunakiurutait |

| | |
|--|--|
| Primary & General <i>Sample Ballot Phrases</i> | <p>Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>)</p> <p>BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik</p> |
| Fourth Judicial District | <p>All Dialects: <i>Fourth Judicial District-aami</i></p> <p>NUN: Cetamit Apqaurwit Nunakiurutait</p> |
| Justice | <p>GCY, BB, HB, C: Cuqcista</p> <p>NSK, Y: Apqaurta</p> <p>NUN: Apqaurta</p> |
| Judge | <p>GCY, BB, HB, C: Cuqcista</p> <p>NSK, Y: Apqaurta</p> <p>NUN: Apqaurta</p> |
| Shall _____ be retained as justice of the supreme court for ten years? | <p>GCY, BB, HB: Una-qaa cuqcista _____ <i>Supreme Court-ami cuqcisten̄guurli qulni allrakuni?</i></p> <p>NSK, Y: Una-qaa Apqaurta _____ <i>Supreme Court-ami apqaurent̄guurli qulni allrakuni?</i></p> <p>C: Una-qaa cuqcista _____ <i>Supreme Court-ami cuqcisten̄guurli qulni al'rrakuni</i></p> <p>NUN: Una-qa apqaurta _____ cali quassinurpaaremi apqaurwigmi apqaurtengusqan quł'neg allrakurrluk'u?</p> |
| Shall _____ be retained as judge of the court of appeals for eight years? | <p>GCY, BB, HB: Una-qaa cuqcista _____ <i>Court of Appeals-aami cuqcisen̄guurli pingayunlegni allrakuni?</i></p> <p>NSK, Y: Una-qaa apqaurta _____ <i>Court of Appeals-aami apqaurent̄guurli pingasunlegni allrakuni?</i></p> <p>C: Una-qaa cuqcista _____ <i>Court of Appeals-ami cuqcisten̄guurli pingayunlegni al'rrakuni</i></p> <p>NUN: Una-qa apqaurta _____ cali quassinret apqaurwit cuvrinqiggviatni apqaurtengusqan pingayunlegneg allrakurrluk'u?</p> |

| Primary & General Sample Ballot Phrases | Yup'ik Translations: (please see last page for notation key) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
|---|--|
| Shall _____ be retained as judge of the Superior Court for six years? | GCY, BB, HB: Una-qaa cuqcista _____ <i>Superior Court-ami cuqcis-tenguurli arvinlegni allrakuni?</i> NSK, Y: Una-qaa apqaurta _____ <i>Superior Court-ami apqauren̄guurli arvinlegni allrakuni?</i> C: Una-qaa cuqcista _____ <i>Superior Court-ami cuqcisten̄guurli arvinlegni al'rrakuni</i> NUN: Una-qa apqaurta _____ cali qussinqrupaaram tungiani apqaurwigmi apqaurtengusqan arwinlegneg allrakurrluk'u? |
| Shall _____ be retained as judge of the District Court for four years? | GCY, BB, HB: Una-qaa cuqcista _____ <i>District Court-ami cuqcisten̄guurli cetamani allrakuni?</i> NSK, Y: Una-qaa apqaurta _____ <i>District Court-ami apqauren̄guurli ceta-mani allrakuni?</i> C: Una-qaa cuqcista _____ <i>District Court-ami cuqcisten̄guurli citamani al'rrakuni?</i> NUN: Una-qa apquarta _____ apqaurwigmi awatemteni cali apqaurtengusqan cetamaneg allrakurrluk'u? |
| Ballot Measure No. (#): | GCY, BB, Y: Apyun alerquutn̄gurcugngalriamun No. (#) ____ NSK: Ap'sun alerquutn̄gurcuumalriamun No. (#) ____ HB, C: Apyun alerquutn̄gurcuumalriamun No. (#) ____ NUN: Pikarcissuutem Apyuti Aarutngurcugngalzriamun Naaqut'i, (#) |
| Should this initiative become law? | All Dialects: Una-qaa paitaat alerquutn̄gurcesqumakiit alerquutn̄gurlli? NUN: Una-qa aarutngurcugngalzria aarutngurciqur? |
| Yes | All Dialects: Aa-ang NUN: Aang |
| No | All Dialects: Qang'a NUN: Qang'a |
| Bonding Proposition (#) | All Dialects: State-aq Bond-aliyugluni Apyun No. (#) NUN: Pikarcistet-qa Angrucugngat Kavmar Nav'eryugngacianeg Akineg (#) |
| Bond Yes | All Dialects: Bond-amun Aa-ang NUN: Nav'erciqut Aang |

| | |
|--|--|
| Primary & General <i>Sample Ballot Phrases</i> | Yup'ik Translations: (<i>please see last page for notation key</i>) BB: Bristol Bay Yup'ik; GCY: General Central Yup'ik; C: Chevak Cup'ik; HB: Hooper Bay Yup'ik; NUN: Nunivak Cup'ig; NSK: Norton Sound Kotlik Yup'ik; Y: Yukon Yup'ik |
| | |
| Bond No | All Dialects: <i>Bond-amun Qang'a</i> NUN: <i>Nav'erciqtuq Qang'a</i> |
| Fill in the oval | GCY/HB, C: <i>Mingunqeggcaarluku kayangurngalnguq</i> BB:ag'ayanqellria NSY:manigngalguq NUN: <i>Tungulluku ucugyamqiitag</i> |
| Vote for one | GCY, BB, NSK, Y: <i>Cucuklia ataucimek</i> HB, C: <i>Cucuklia ataucimeng</i> NUN: <i>Pikarciluten ataucim'eg</i> |

Notation Key:

* Base form given. Ending used will depend on context.

** Text is new or additional suggested translation

References:

Jacobson, Steven A. "General Introduction." *Yup'ik Eskimo Dictionary*. 2nd ed. Vol. 1 & 2. Fairbanks: Alaska Native Language Center, U of Alaska, 1984. 35-46. Print and Volumes.

Jacobson, Steven A. *Yup'ik Dialect Atlas and Study*. 1st ed. Fairbanks, Alaska: Alaska Native Language Center, U of Alaska Fairbanks, 1998. Print.

Amos, Muriel M. and Amos, Howard T. *Cup'ig Eskimo Dictionary*. 1st ed. Fairbanks, Alaska: Alaska Native Language Center, U of Alaska Fairbanks, 2003. Print.

Alexie, Oscar and Barnes, Sophie and Domnick, Gerald. *Mumigcistet Kalikait*. 1st ed. Fairbanks, Alaska: Alaska Native Lan- guage Center, U of Alaska Fairbanks, 2005. Print.

Fortescue, Michael and Jacobson, Steven and Kaplan, Lawrence. *Comparative Eskimo Dictionary with Aleut Cognates*.

(Research paper) 1st ed. Fairbanks, Alaska: Alaska Native Language Center, U of Alaska Fairbanks, 1994. Print.

<http://dictionary.reference.com>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>

<https://www.google.com/>

<http://w3.legis.state.ak.us/docs/pdf/handbook.pdf>